

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass mich
ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Es-
peranton de RICHARD SCHULZ (Rikar-
do Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26
15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ
la origina internacilingva teksto de
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri
Richard Schulz vidu la vikipedian re-
tejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,

El mia brusto nun ne saltu
for!

Jam teni min ne povas mi
facile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa
laborado

Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta
poemo estas LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,

Не выскачы, балеснае, з
грудзей!

Так лёгка ўжо цябе стрымаць
няможна.

Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы

у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця

ты!

Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en la Belorusan de
Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05
15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
retejo [http://donh.best.vuh.
net/Esperanto/Literaturo/
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*